

ОПЫТ ХУДОЖЕСТВЕННО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОФОРМЛЕНИЯ ПЕРЕВОДНОЙ КНИГИ В АСПЕКТЕ КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ ЛОКАЛИЗАЦИИ

Родина Инна Владимировна

кандидат философских наук, доцент,
заведующий кафедрой издательского дела.
Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина
ORCID: 0009-0002-6182-1817
Россия, Екатеринбург, e-mail: rodinainna@gmail.com

Иванов Роман Сергеевич

студент кафедры издательского дела.
Научный руководитель: кандидат философских наук, доцент И.В. Родина
Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина
ORCID: 0009-0004-8764-2483
Россия, Екатеринбург, e-mail: Ivanov.Roma2004@mail.ru

Крупенников Евгений Александрович

старший преподаватель кафедры издательского дела.
Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина
ORCID: 0000-0002-7901-8187
Россия, Екатеринбург, e-mail: evgeny.krupennikov@urfu.ru

УДК: 74.01

Шифр научной специальности: 5.10.3

DOI: 10.47055/19904126_2026_3(95)_26

EDN: WHYRJQ

Тип статьи: RAR Научная

Аннотация

Статья посвящена исследованию особенностей визуальной локализации переводных книжных изданий, ранее не публиковавшихся на российском рынке. На примере биографического издания Мартина Хаксли «Nine Inch Nails: Self-Destruct» рассматривается комплексный процесс адаптации графических элементов, верстки, обложки и шрифтового оформления оригинала к социокультурным и техническим реалиям отечественного книгоиздания. В работе выявляются ключевые проблемы, возникающие при графической адаптации перевода (в частности, при несоответствии геометрических и визуальных параметров кириллического и латинского шрифтов Impact и Courier New). Описывается практический опыт преодоления «визуального шума» и сохранения оригинальной эстетики издания («индастриал», эффект «радиопомех») с применением современного программного обеспечения (Adobe InDesign) и инструментов искусственного интеллекта. Практическая значимость исследования заключается в разработке алгоритма локализации, позволяющего сочетать вербальную точность перевода с визуально-графической целостностью макета.

Ключевые слова:

локализация книжных изданий, визуальное оформление, переводная литература, графическая адаптация, книжная верстка, Adobe InDesign, шрифты, суггестивный дизайн, Nine Inch Nails

BOOK DESIGN FOR CROSS-CULTURAL LOCALIZATION: A CASE STUDY OF A TRANSLATED EDITION

Rodina Inna V.

PhD (Philosophy), Associate Professor,
Head of the Department of Publishing Profession.
Ural Federal University
Russia, Yekaterinburg, e-mail: rodinainna@gmail.com

Ivanov Roman S.

Student, Department of Publishing Business.
Research supervisor: Associate Professor I.V.Rodina, PhD (Philosophy)
Ural Federal University
ORCID: 0009-0004-8764-2483
Russia, Yekaterinburg, e-mail: Ivanov.Roma2004@mail.ru

Krupennikov Evgeny A.

Senior Lecturer, Department of Publishing Business.
Ural Federal University
ORCID: 0000-0002-7901-8187
Russia, Yekaterinburg, e-mail: evgeny.krupennikov@urfu.ru

УДК: 74.01

Шифр научной специальности: 5.10.3

DOI: 10.47055/19904126_2026_3(95)_26

EDN: WHYRJQ

Type: RAR Scientific

Abstract

This article examines specific aspects encountered in the visual localization of translated books that have not previously been published on the Russian market. Using Martin Huxley's biography "Nine Inch Nails: Self-Destruct" as a case study, we analyze the complex process of adapting the original's graphic elements, layout, cover design, and typography to the socio-cultural and technical realities of the domestic publishing industry and identify key challenges arising during the graphic adaptation of the translation—specifically, the discrepancies in geometric and visual parameters between the Cyrillic and Latin versions of the Impact and Courier New typefaces. Practical strategies are suggested for overcoming «visual noise» while preserving the publication's original aesthetic (characterized by «industrial» style and «radio interference» effects) through the use of modern software (Adobe InDesign) and artificial intelligence tools. The practical significance of the research lies in the development of a localization workflow that successfully combines the verbal accuracy of the translation with the visual and graphic integrity of the layout.

Keywords:

book localization, visual design, translated literature, graphic adaptation, book layout, Adobe InDesign, typography, suggestive design, Nine Inch Nails

Введение

В современную эпоху глобализации и кросс-культурных коммуникаций интеграция зарубежного контента на российский книжный рынок приобретает новые форматы. Традиционный подход к изданию переводной литературы зачастую ограничивается исключительно вербальным переводом текста, в то время как визуальный плакат книги – дизайн обложки, архитектора шмуцтитлов, подбор шрифтовых гарнитур и верстка – игнорируется или подвергается

механической замене. Однако визуальный компонент современной книги выполняет не только декоративную, но и важнейшую суггестивную (смыслообразующую) функцию, транслируя эстетику, жанровую специфику и субкультурные коды оригинала.

Особую сложность представляет локализация графического контента изданий, посвященных феноменам контркультуры и альтернативной музыки (например, стилю «индастриал»), где визуальный «шум», асимметрия и деформация являются частью авторского замысла. В связи с этим возникает необходимость научного осмысления и методологического обоснования процессов визуальной локализации, способных разрешить противоречие между текстовой точностью перевода и графической целостностью макета в рамках принимающей культуры.

Вопросы локализации и межкультурной адаптации традиционно находятся в фокусе внимания переводоведов [1, 4]. Проблемы книжного дизайна, семиотики визуального текста и шрифтовой культуры исследовались в трудах классиков типографики [3], а среди современных отечественных исследователей – в работах В.В. Лаптева [2]. Тем не менее, синергетический аспект – пересечение технической верстки, графической адаптации кириллицы/латиницы и сохранения субкультурного контекста в переводной биографической литературе – остается малоизученным.

Объектом исследования выступает визуально-оформительский комплекс переводного книжного издания.

Предмет исследования – особенности, методы и проектные принципы художественно-технического оформления и кросс-культурной локализации макета переводной книги.

Цель исследования – выявить и систематизировать ключевые закономерности и проблемы графической адаптации визуального оформления переводной книги на основе разработки локализованного макета.

В качестве эмпирической базы исследования в статье рассматривается авторский проект визуальной локализации дизайна книги Мартина Хаксли «Nine Inch Nails: Self-Destruct», выпущенной американским издательством St. Martin's Griffin в 1997 г. [6]. Жанровая направленность исследуемого издания – документальная биография, посвященная истории становления американского музыкального коллектива «Nine Inch Nails» (NIN), основанного в Кливленде, штат Огайо, в 1988 г., и его лидеру Тренту Резнору.

Методология исследования базируется на интеграции сравнительного анализа графических элементов оригинала и перевода, метода цифрового моделирования и проектирования (верстка макета в ПО Adobe InDesign), системно-типологического анализа, а также инструментальных методов идентификации шрифтов с привлечением технологий искусственного интеллекта.

Восприятие любого издания, посвященного тому или иному виду искусства, всегда зависит от жанра, стиля и тематики объекта. Основным музыкальным жанром группы NIN является «индастриал» (industrial). Для данного направления характерно деструктивное использование синтезированного звука, создание эффекта звуковой перегрузки (distortion) и интеграция индустриальных шумов, имитирующих работу заводских механизмов. Музыка Nine Inch Nails разнообразна за счет чередования необычной манеры исполнения используемых Трентом Резнором техник: некоторые треки строятся на резких изменениях громкости голоса, сменой сложных размеров тактов и использовании искажений в структуре песни, включающих несоответствие мелодии или гармонии. Лирическое наполнение творчества NIN концентрируется вокруг экзистенциальных тем: нигилизма, психологического кризиса и ощущения изоляции и одиночества.

Экспрессивность высказываний Трента Резнора, бескомпромиссного человека и творца, который всегда и все делает по-своему и не собирается уступать никому и ни в чем, определяет

жесткую визуальную подачу любого материала. Дизайнеры оригинального издания нашли эффективный визуальный изоморфизм для транслирования эстетики эпатажной группы во внешнее графическое пространство книги.

Иллюстрация обложки, созданная художником Аланом Дингманом (Alan Dingman), представляет собой сюрреалистический коллаж с использованием цветовой деформации и полиграфического наслаивания планов (рис. 1).

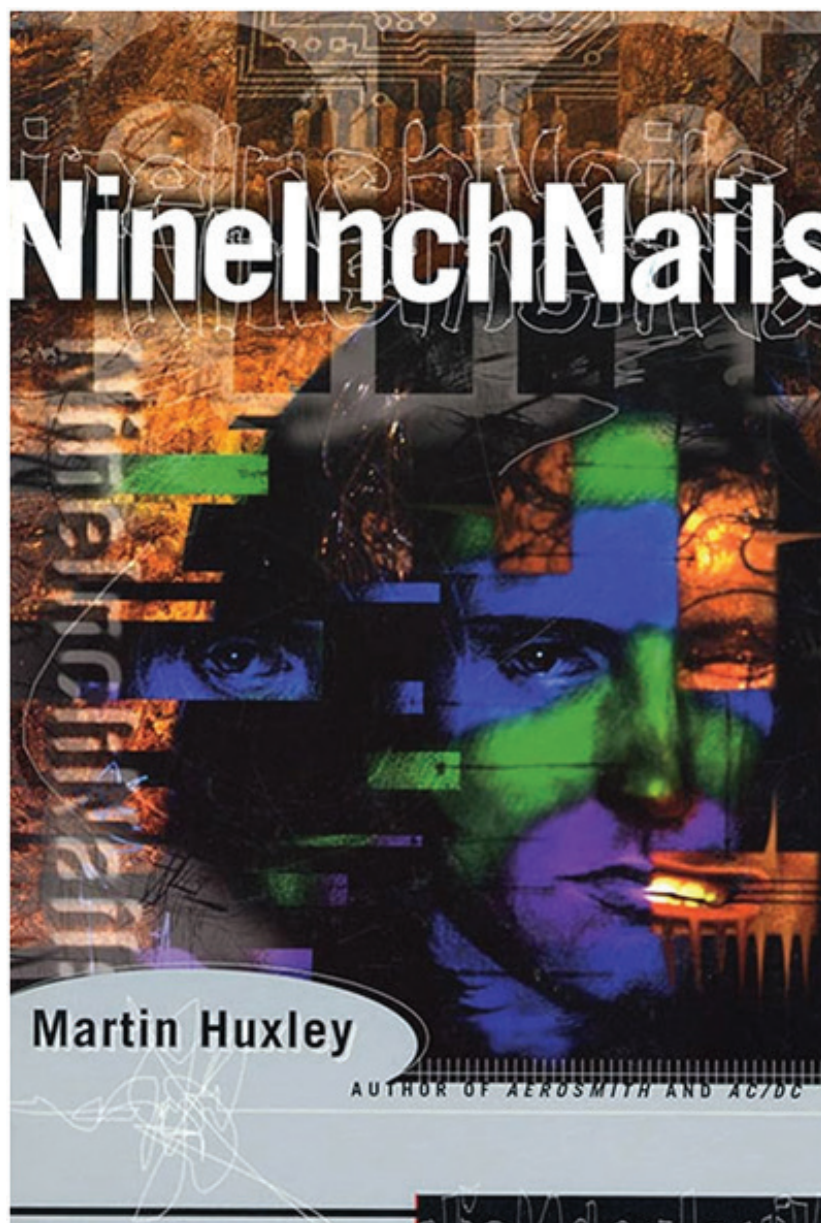


Рис. 1. Обложка книги «Nine Inch Nails: Self-Destruct» Мартина Хаксли

На лицевой стороне обложки композиционный центр смещен в сторону названия группы, выполненного контрастным белым рубленым шрифтом, под которым расположен полупрозрачный логотип «NIN». В правой части обложки помещен портрет Трента Резнора, дефрагментированный на блоки фиолетового, зеленого и ржавого цветов. Общая визуальная структура имитирует глитч-эффект («битый файл»). Данное решение концептуально отсылает знатоков фантастики к обложке книги Харлана Эллисона «У меня нет рта, но я должен кричать» работы Барклея Шоу (рис. 2).

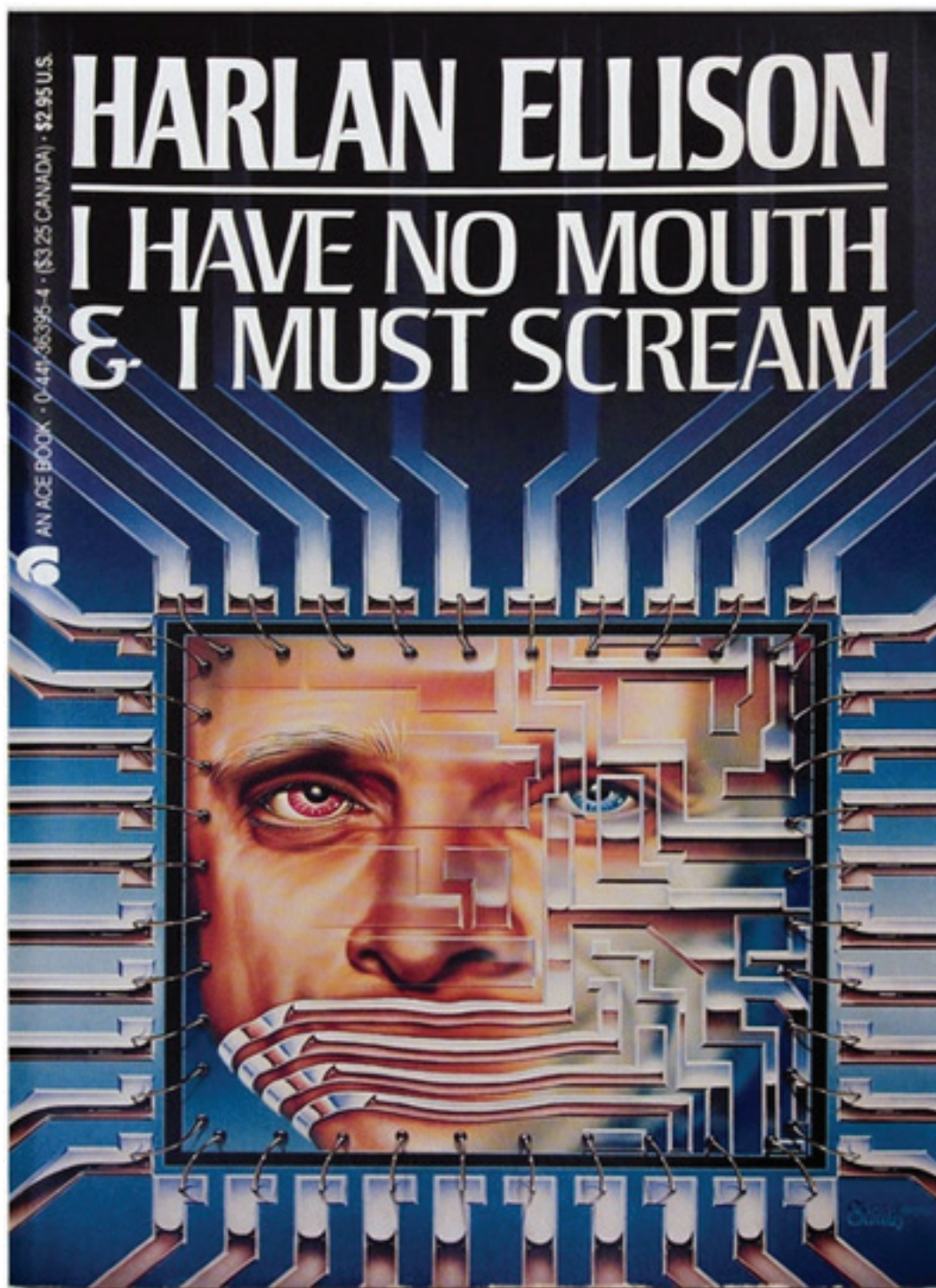


Рис. 2. Обложка книги «У меня нет рта, но я должен кричать» Харлана Эллисона

Четвертая полоса обложки (обратная сторона) содержит аннотацию, разделенную на две части вертикальным элементом в виде гвоздя, внутри которого можно различить инверсированный портрет лидера группы (рис. 3).

Книга структурно состоит из введения и 25 глав, оформленных по схеме «Глава X». Архитектоника шмуцтитолов имеет особое значение: номер главы набран черным цветом и окружен названиями композиций группы, выполненными в градациях серых оттенков (рис. 4).



Рис. 3. Обратная сторона обложки книги «Nine Inch Nails: Self-Destruct»

Текстовый блок организован ступенчато, он формирует псевдотрехмерную перспективу, где яркая строка воспринимается как ближний план. Эффект достигается ручным наложением и пересечением символов (overprint). Такой прием генерирует упорядоченный «визуальный шум», аналогичный радиопомехам, сквозь которые все-таки слышатся ключевые слова сообщения. Полосы основного текста снабжены боковыми колонтитулами: на нечетных полосах размещено имя автора (Martin Huxley), на четных – название коллектива (Nine Inch Nails). Иллюстративный блок состоит из фотографий концертов или закулисья группы, кадров из клипов, решенных в жесткой черно-белой палитре с указанием авторства под каждым фреймом (рис. 5).

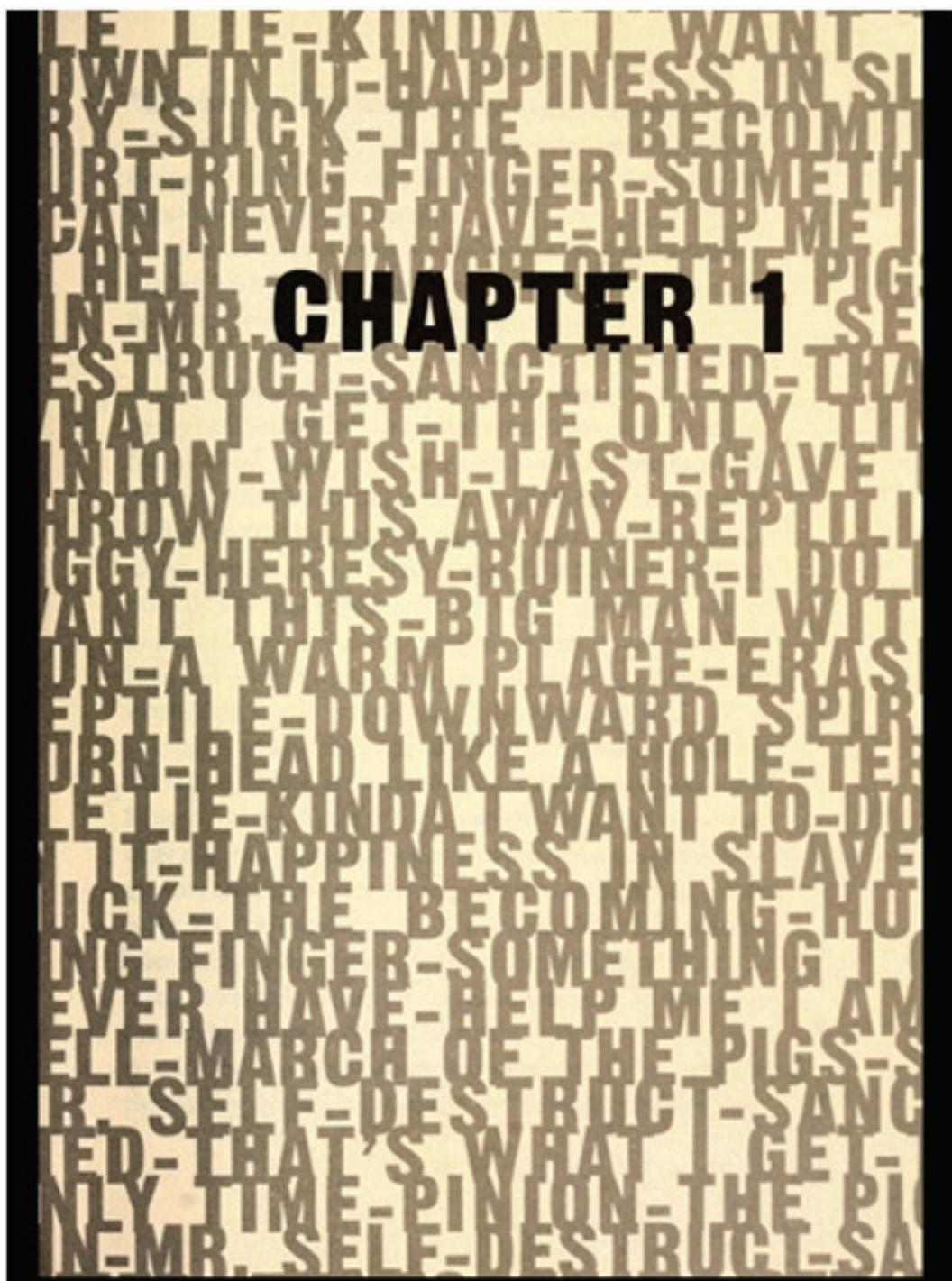


Рис. 4. Внешний вид шмуцтитула первой главы книги «NineInchNails: Self-Destruct»

Результаты

В рамках моделирования процесса локализации в программной среде Adobe InDesign был разработан экспериментальный макет книги. Для издания выбран классический для русского книгоиздания формат А5 (145 × 210 мм). Конфигурация полей была задана следующим образом: верхнее, нижнее и внутреннее (корешковое) поле – 20 мм, внешнее полосное поле – 30 мм, что является нормативным стандартом для художественно-документальной литературы.

Ввиду отсутствия точных сведений о гарнитурах в выходных данных оригинала, идентификация шрифтов титульных и шмуцтитульных листов производилась методами компьютерно-

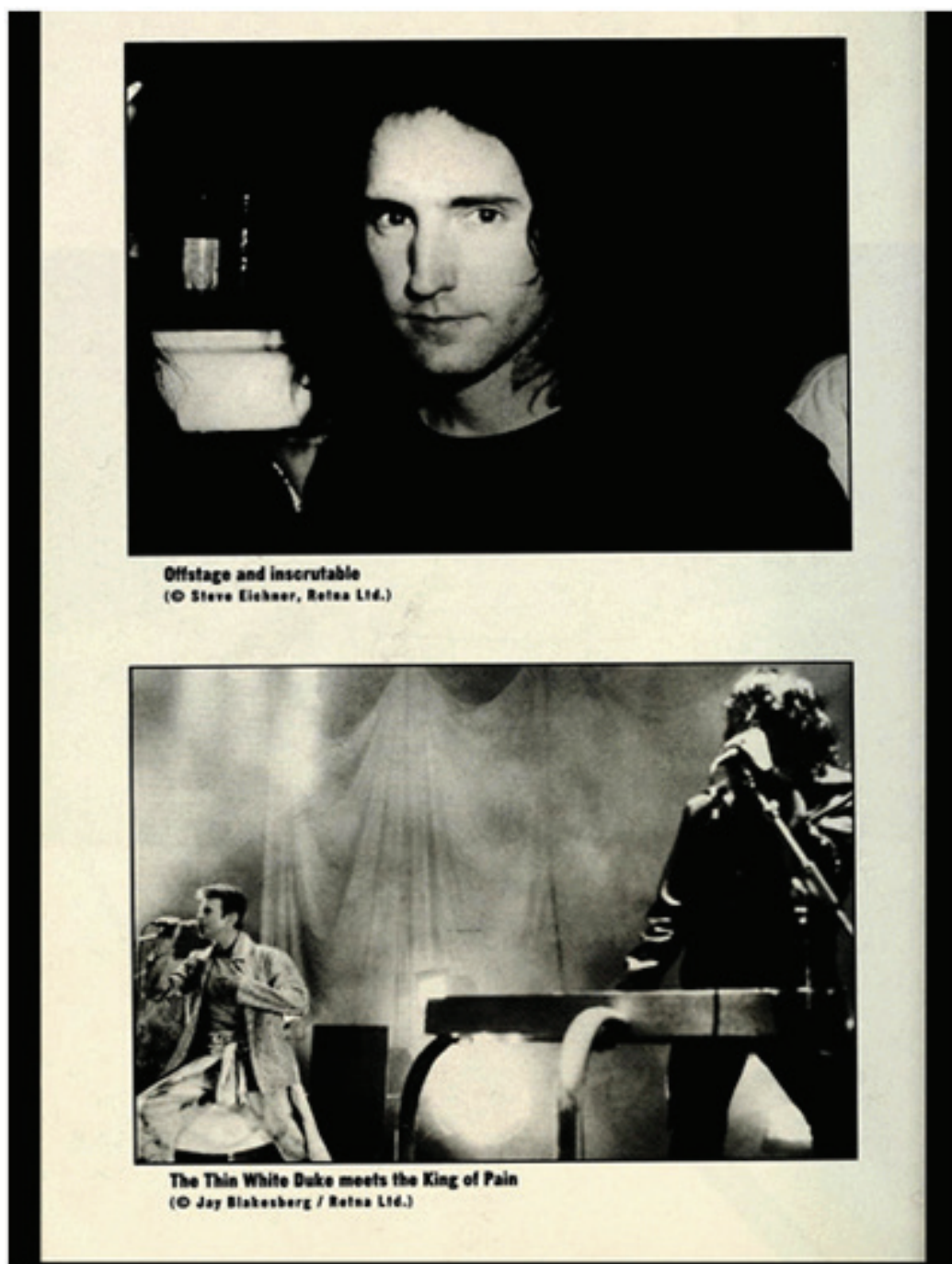


Рис. 5. Иллюстративный материал внутри книги «Nine Inch Nails: Self-Destruct»

семиотического анализа с привлечением нейросетевых моделей распознавания графических образов (LLM DeepSeek [5]) с последующей верификацией. По итогам анализа была определена базовая гарнитура акцидентных элементов – шрифт Impact. Моделирование структуры шмуцтитлов осуществлялось путем прецизионного наложения отсканированных оригинальных страниц на цифровой макет в Adobe InDesign с последующим послойным добавлением кириллических векторов для достижения геометрической аутентичности (рис. 6).

Композиция требовала ручной настройки кернинга и трекинга для каждого знака отдельно, поскольку строки фоновых текстов имели индивидуальные параметры сдвига. Экспортированные макеты локализованных шмуцтитлов («Введение», «Глава 1») наглядно демонстрируют точность воспроизведения структуры (рис. 7, 8).

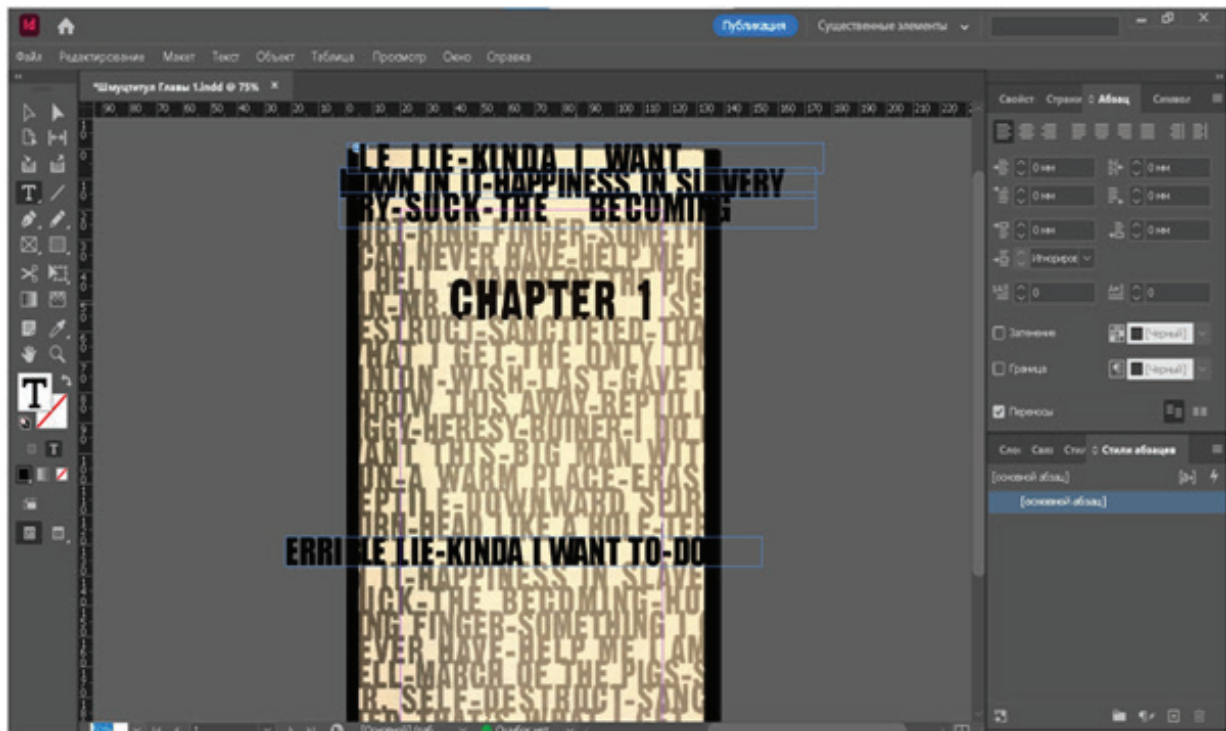


Рис. 6. Процесс создания иллюстрации для шмуцтитула путем копирования



Рис. 7. Локализованный шмуцтитул введения книги



Рис. 8. Локализованный шмуцтитул первой главы книги

При подборе шрифта для основного текста также использовался нейросетевой анализ DeepSeek [5]. С его помощью определены похожие моноширинные шрифты, имитирующие печатную машинку. Из предложенного ряда альтернатив (Courier, American Typewriter, Courier Prime, Special Elite) наиболее точным по метрическим и эстетическим свойствам был признан шрифт Courier New. Во время верстки текстового массива на основе зафиксированных на этапе перевода лакун и культурных реалий были спроектированы внутримакетные текстовые сноски (рис. 9), лаконично поясняющие специфические субкультурные денотаты.

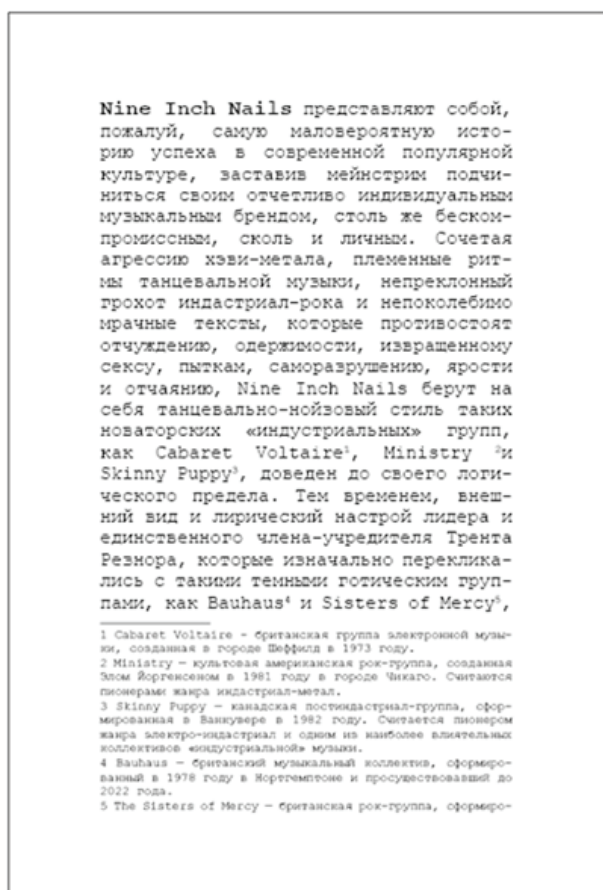


Рис. 9. Оформление сносок в черновом макете книги



Рис. 10. Оформление локализованных подписей к фото

На этапе локализации иллюстративных подписей (рис. 10) из-за юридических ограничений авторских прав на оригинальные фотоматериалы было применено прямое сканирование физических страниц с последующей интеграцией служебного текстового слоя «ВРЕМЕННОЕ ФОТО», что фиксирует промежуточный (черновой) статус разработанного макета.

Обсуждение

В процессе разработки макета титульного листа была зафиксирована классическая проблема локализации в книгоиздании – конфликт графической и содержательной адаптации перевода. Данный феномен описывает ситуацию, при которой вербальный перевод семантически точен, но его визуальное выражение разрушает графическую архитектуру макета. Это обусловлено объективными лингво-визуальными различиями языков: кириллические знаки в гарнитуре Impact при идентичном кегле имеют значительно большую ширину, характеризуются избыточностью вертикальных штрихов (штамбов) и дефицитом внутрибуквенных просветов (рис. 11).

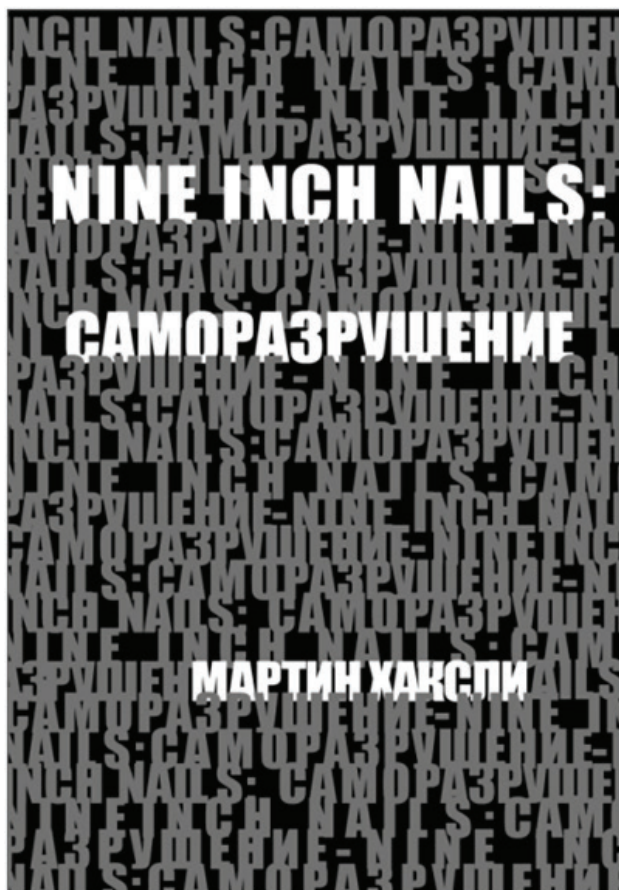


Рис. 11. Титульный лист книги с локализованным названием (фондовый текст на русском языке)



Рис. 12. Титульный лист книги с локализованным названием (фондовый текст на английском языке)

Кроме того, оригинальный англоязычный паттерн «NINE INCH NAILS: SELF DESTRUCT» обладал четким композиционным ритмом за счет сбалансированного чередования коротких и длинных слов. В кириллическом варианте – «NINE INCH NAILS: САМОРАЗРУШЕНИЕ» – лексема «саморазрушение» за счет своей длины и визуальной массивности создает критический композиционный дисбаланс, доминируя над остальными элементами графического паттерна. Для разрешения данного композиционного конфликта было принято решение сохранить англоязычный оригинал в структуре фонового паттерна титульного листа (рис. 12).

В данном контексте текстовые блоки выполняют сугубо декоративную и суггестивную, а не информационную функцию. В международной практике локализации [7] отказ от перевода ключевых фоновых элементов является валидным методом, если вербальная замена деформирует графическую целостность издания. Для верификации гипотезы был смоделирован альтернативный вариант с полной кириллической локализацией фона (рис. 12). Сравнительный анализ показал, что полный кириллический макет визуально перегружен, в то время как текст на английском языке (латинице) за счет меньшей длины слов оставляет композиционный «воздух» и сохраняет заложенный эффект «радишума».

Заключение

Проведенное исследование и экспериментальное проектирование локализованного макета позволяют сформулировать следующие выводы:

1. *Суггестивная доминанта дизайна.* Визуальное оформление книги, посвященной субкультурным феноменам (в частности, музыке в жанре industrial), неотделимо от ее содержательной части. Графический деконструктивизм, глитч-эффекты и регулируемый «визуальный шум» выступают в качестве визуальных изоморфов музыкального стиля, что накладывает жесткие ограничения на процесс локализации.

2. *Лингво-визуальный дуализм шрифтовых систем.* Экспериментально подтверждено наличие системного конфликта при замене латинских графических паттернов кириллическими аналогами в акцидентных шрифтах (типа Impact). Кириллические глифы обладают большей геометрической плотностью, шириной и обилием вертикальных штамбов, что приводит к утяжелению композиции и разрушению ритмического рисунка макета.

3. *Методология парциальной локализации.* Доказана обоснованность сохранения оригинальных латинских элементов в декоративных фоновых структурах титульных листов и шмуцтитлов. Если текст выполняет сугубо эстетическую, а не денотативную функцию, его полная вербальная замена является нецелесообразной, так как ведет к утрате композиционного «воздуха» и деформации авторского замысла.

4. *Инструментальный алгоритм.* Применение современных программных комплексов (Adobe InDesign) в сочетании с технологиями искусственного интеллекта (LLM DeepSeek [5]) для распознавания и верификации шрифтовых гарнитур позволяет значительно оптимизировать процесс предпечатной подготовки и воссоздать сложную архитектуру оригинального издания с высокой степенью аутентичности.

Библиография

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Лаптев, В.В. Шрифтовая культура книжного дизайна: типология и структура гарнитур / В.В. Лаптев // Вестник Санкт-Петербургского гос. ун-та технологии и дизайна. Серия 3: Искусствоведение. Дизайн. – 2021. – № 2. – С. 45–52.
3. Чихольд, Я. Облик книги: избранные статьи о книжном оформлении / Ян Чихольд; пер. с нем. – М.: Изд-во Студии Артемия Лебедева, 2020. – 228 с.
4. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
5. DeepSeek LLM: Scaling Open-Source Language Models with Long-Context Capabilities // DeepSeek: официальный сайт. – 2024. – URL: deepseek.com
6. Huxley, M. Nine Inch Nails: Self-Destruct / M. Huxley. – New York: St. Martin's Griffin, 1997. – 224 p.
7. O'Hagan, M., Mangiron, C. Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry / M. O'Hagan, C. Mangiron. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2013. – 374 p.

References

1. Komissarov, V.N. (1990) Translation Theory (Linguistic Aspects). Moscow: Vysshaya Shkola. (in Russian)
2. Laptev, V.V. (2021) Type culture of book design: typology and structure of typefaces. Vestnik of Saint-Petersburg State University of Technology and Design. Series 3: Art Studies. Design, (2), pp. 45–52. (in Russian)

3. Tschichold, Y. (2020) *Ausgewählte Aufsätze über Fragen der Gestalt des Buches und der Typographie*. Translated from German. Moscow: Artemi Lebedev Studio. (in Russian)
4. Schweizer, A.D. (1988) *Translation Theory: Status, Problems, Aspects*. Moscow: Nauka. (in Russian)
5. DeepSeek (2024) *DeepSeek LLM: Scaling Open-Source Language Models with Long-Context Capabilities*. Available from: <http://deepseek.com>
6. Huxley, M. (1997) *Nine Inch Nails: Self-Destruct*. New York: St. Martin's Griffin.
7. O'Hagan, M. and Mangiron, C. (2013) *Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Ссылка для цитирования статьи

Родина И.В. Опыт художественно-технического оформления переводной книги в аспекте кросс-культурной локализации / И.В. Родина, Р.С. Иванов, Е.А. Крупенников // Архитектон: известия вузов. – 2026. – №3(95). – URL: http://archvuz.ru/2026_3/26/ – DOI: [https://doi.org/10.47055/19904126_2026_3\(95\)_26](https://doi.org/10.47055/19904126_2026_3(95)_26)



© Родина И.В., Иванов Р.С., Крупенников Е.А., 2026

Лицензия Creative Commons

Это произведение доступно по лицензии Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция - на тех же условиях»).
4.0 Всемирная

Дата поступления: 30.07.2026
Дата рецензирования: 21.08.2026
Дата принятия к печати: 01.09.2026